

中
华
生
活
经
典

园冶



【明】计成 著
李世葵 刘金鹏 编著



中华书局

TU986
J150.2

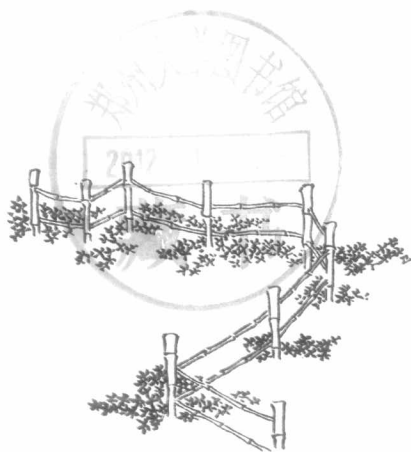


郑州大学 *04010746343W*

中华生活经典

园冶

【明】计成 著
李世葵 刘金鹏 编著



中华书局

TU986
J150.2

图书在版编目(CIP)数据

园冶/(明)计成著;李世葵,刘金鹏编著. —北京:中华书局,
2011.8

(中华生活经典)

ISBN 978-7-101-08078-0

I. 园… II. ①计…②李…③刘… III. 造园林-研究-中
国-古代 IV. TU986.62

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第131310号

书 名 园 冶

著 者 [明]计 成

编 著 者 李世葵 刘金鹏

丛 书 名 中华生活经典

责任编辑 张彩梅

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京瑞古冠中印刷厂

版 次 2011年8月北京第1版

2011年8月北京第1次印刷

规 格 开本/710×1000毫米 1/16

印张14¼ 字数150千字

印 数 1-8000册

国际书号 ISBN 978-7-101-08078-0

定 价 27.00元

前言

明清时期，中国古典园林艺术水平达到顶峰，不仅出现了拙政园、圆明园这样的杰作，还诞生了中国历史上第一部全面系统地总结和阐述造园法则与技艺的著作《园冶》。

《园冶》共分三卷，约一万四千字，并附有各类插图共235张。卷一包括三个序言和六章正文，分别是《冶叙》（阮大铖序言）、《题词》（郑元勋序言）、《自序》（计成自序）、《兴造论》、《园说》、《相地》、《立基》、《屋宇》和《装折》，并配有屋宇梁架、地图、木门扇和风窗图样共73幅；卷二《栏杆》，总结了栏杆图案的设计经验，并附有栏杆图式共100张；卷三包括《门窗》、《墙垣》、《铺地》、《掇山》、《选石》和《借景》六章，绘有门窗洞、漏砖墙和铺地图样共62张。在《园冶》中，计成不仅提出了园林的设计原则和规律，整理出古代木建筑的结构与装修图案、总结了掇山理水的种类和技术原则，更满怀激情地描绘出17世纪江南文人园林的理想景境、生活功能和审美情趣，展现了他深厚的文化修养和园林艺术造诣。与其他古人对造园问题的只言片语或散篇论述相比，唯有《园冶》全面而且系统地阐述了造园理念与技法。该书从选址、规划与设计建筑物、叠山理水、铺装地面、选择石材和借景等方面对中国古代造园的各环节都作了深入具体的总结和阐述，集中地体现了中国古人的造园智慧和艺术追求。

作者计成（1582—？），明末松陵（即今江苏吴江）人，字无否，号否道人。崇祯四年（1631），计成在为汪士衡造寤园（在今江苏仪征）的间隙，总结自己十多年的造园经验，整理造园用的建筑结构图式和装修图案，写出了《园冶》，崇祯七年（1634）由安庆阮大铖出资刻板印刷。初名《园牧》，计成的朋友姑孰（今安徽当涂）曹元甫提议改名为《园

冶》。明刻本《园冶》书前有崇祯七年（甲戌，1634）阮大铖写的序言——《冶叙》，末页有圆形楷书印记——“安庆阮衡藏板，如有翻刻千里必治”十四字，还有一方形篆书——“扈冶堂图书记”。

明代中后期，随着商品经济的发展，江南地区造园兴盛，许多官宦巨商在苏州、无锡、扬州、杭州、安徽南部等地修筑园林，用作退养之所。嘉靖时太仆寺卿徐泰时筑有东园，后世改称留园，御使王献臣有拙政园，溧阳史恭甫建有别业玉女潭，王世贞建造了弇山园，尚书龚宏建有秋霞园，万历时湖广巡抚秦耀建有寄畅园，御史祁彪佳辞官后在山阴寓山卜筑幽园，并著有《寓山注》，等等。明末扬州最著名的私家园林由郑氏四兄弟出资建造，即：郑元勋的影园、郑元侠的休园、郑元嗣的嘉树园、郑元化的五亩之园。在四座园林之中，影园和休园的规模较大、艺术水平也较高，影园更是在计成的主持下完工的。计成属于有才华却没有举人功名，也不愿意参与政治的文人，这类文人在明代后期的江南相当多。中晚明时期，资本主义萌芽在江南地区日益发展，崛起了一批半农半商的工商地主和以商人为主体的市民阶层，明末林希元曾说：“今天下之民，从事于商贾技艺，游手游食者十而五六。”（《林子崖先生文集》卷二）南京是“天下南北商贾争赴”之地（张瀚《松窗梦语》卷四），苏州之民“鲜务农耕，多商于远”（嘉靖《吴邑志》卷首）。商业的繁荣为士人提供了更多谋生的途径，士商之间相互渗透，为仕不成还可以通过卖书画和诗文等手段谋生，许多文化艺术和营销管理工作需要文人参与，计成就是在这种市场化潮流中步入叠山行业，从文人变成有文化的匠人。

计成擅长绘画，其山水意境师法荆浩、关仝，计成的文学和绘画才华充分地体现在《园冶》中。陈从周先生认为可以把《园冶》当成优美的园林小品文来把玩，《园冶》中235幅单线描出的图样比例协调、线条优美，显示出计成的绘画基础。在写作《园冶》时，计成已是江南知名的造园家，他是在自己造园技艺成熟后进行写作的。计成青年时并没有从事造园活动，而是热爱诗文和绘画，游历河北、湖北、湖南、山东、安徽，饱览山水风光。中年时回到江苏，定居镇江。计成第一次从事造园是为一名镇江人叠了一座峭壁山，

看到的人都赞不绝口，从此，他的叠山才能远近闻名。后来延请计成造园的都是文人士大夫。《自序》记载了计成主持建造的四座名园：1623年为晋陵方伯吴又于建成东第园，1631年为銓江（江苏仪征）汪士衡中翰落成寤园；1632到1633年，为阮大铖造怀宁石巢园；1634到1635年，主持改造郑元勋的扬州影园。计成主持建造的东第园与寤园极负盛名，他也因此出名。在为吴又于造园前后，计成还为其他人造片山斗室，都较好地实现了构想。影园更是计成的代表作。据《五架书屋文苑实录》载，崇祯五年（1632），郑元勋在扬州城南得到一座废园，“将营以为养母、读书之所”。郑元勋先是自己设计并请工人来施工，后又于1634年“得京口（即镇江）造园名家计无否赞助，经年园成”。1635年园林建成了，郑元勋在《影园自记》中说：“吾友计无否，善解人意，意之所向，指挥匠石，百无一失，故无毁画之恨”，计成中途介入影园的建造，在艺术上起了主导作用。影园是计成的后期造园作品，此时，他的经验相当丰富，设计与指挥造园的能力已经炉火纯青。影园在建成后被公认为江南第一名园。郑元勋与计成也在这期间建立了深厚的友谊，在计成的提议下，1635年郑元勋欣然为《园冶》补写序言——《题词》，刻版后附在尚未卖出的《园冶》书中流入民间。

《园冶》重要的贡献在于全面地总结了中国古代造园理念。《兴造论》提出：“园林巧于因借，精在体宜，愈非匠作可为，亦非主人所能自主者，需求得人。”计成首先在“三分匠，七分主人”的论点基础上，肯定了“能主之人”在造园过程中的重要作用，“能主之人”是指有能力主持和规划园林的人，可以是园林主人，主要还是指优秀的造园师，《兴造论》指出“第园筑之主，犹须什九，而用匠什一”，认为造园师在园林艺术的成功中起到九成作用，从而奠定了造园师的职业地位。然后，计成指出造园的基本原则是“巧于因借，精在体宜”。“因”主要是指因地造园，认为要根据自然条件和地理状况来规划园林，并且，在施工过程中还要根据情况调整方案。“借”主要是指“借景”，是中国古人为了营造美的园林环境而常用的艺术手法，在造园中指依据地形地貌等实际情况来规划风景，以遮劣彰美、丰富园内景观。造园时不仅要运用因借法则，同时还要力求做到巧妙得体。

在《园冶》中，计成力图把“因借”造园法则贯穿于叠山、理水、造屋等各个环节和方面，或因顺天时，或因材致用，或因因地制宜，或因时而变，或因人而异，归根结底，是要巧妙地利用客观因素，充分发挥地域和文化特色，使人文和自然有机结合，造出自然天成、合乎主人需要的园林。在以“巧于因借，精在体宜”为中心的前提下，计成还提出许多具体的设计原则，例如借景要“景到随机”、“极目所至，俗则屏之，嘉则收之”，掇山要“有真为假，做假成真”。

计成在《园说》提出了“虽由人作，宛自天开”的观点，认为园林虽然是人工建造而成，但是景色应如天然形成一般。“虽由人作，宛自天开”既是《园冶》造园理论的核心和宗旨，也是对中国古典园林审美思想的精辟总结，反映出中国古代造园家崇尚自然、师法自然的造园理念。“虽由人作，宛自天开”首先肯定园林是人力建造的山水环境，接着又肯定天然美是最高美，以“妙造自然”为造园目标。师法自然、崇尚自然是中国古代造园的一个悠久传统，计成所谓“宛自天开”不过是对此传统的承接、提炼和发扬。与外国园林相比，师法自然、崇尚自然是中国古典园林最为本质的特征，这是由多种因素促成的，既有“天人合一”的哲学观念的影响，又受到文人崇尚“自然”的美学思想的濡染，也有师法自然、以艺合道的艺术传统的承续，还有古人构建园林山水时，从简单摹写自然山水到写意传神的历史传承因素。

计成指出文人园林的审美品格是“雅”。在园林的物质实体建构上，计成强调须“从雅遵时，令人欣赏”（《墙垣》），还说“林园遵雅”（《门窗》），明确地把“雅”作为基本艺术格调，以便于造出可游可居、可行可望、畅神怡情的理想人居环境。“遵雅”审美原则的提出，充分彰显了计成与文人园林的血脉联系。从《园冶》的内容来看，计成不只是总结了造园技艺，而且在讲述如何建构园林各个部分的时候，尽可能多地描写园林景色，刻画文人在园林中的高雅生活，塑造出一幅幅优雅的园居场景，还引用了很多名园和名人典故，显示出文人高雅的生活情趣，在一定程度上折射出明末文人的的人生观和生活追求。例如“轻身尚寄玄黄，具眼胡分青白。固作千年事，宁知百岁人；足矣乐闲，悠然护宅”

(《相地·傍宅地》)。计成指出生活在世事多变的玄黄世界中,没有必要对人事好恶分明,人生短暂,应该知足常乐,享受悠闲的园林生活。《立基·亭榭基》:“倘支沧浪之中,非歌濯足”,比附文人超脱世俗、淡泊名利的高尚情操;又如《园说》“径缘三益,业拟千秋”、《屋宇》“一鉴能为,千秋不朽”,表达了文人在园林中著述立言,实现千秋不朽功业的志向,等等。书中描绘的一幅幅园居图,就是古人公认的最理想的园林。《园冶》中对园林和文人在园林中的各类活动的诗文描写,准确地传达出计成所要建造的园林应该具有的艺术品质,也传达出闲居园中的文人的人生追求,而人生观影响着审美观和生活情趣,从而决定着文人园林的景观构成和艺术形态。

创新能力是优秀造园家的核心素质。针对明末造园程式化的倾向及由此而来的对创造性的扼杀,计成在《园冶》中明确地提出了“构园无格”的思想,一方面提醒造园家要勇于创新,一方面则批判了那种抄袭模仿的不良习气。他要求人们既要有效地运用成法,又要不拘泥于成法,与时俱进、随机应变、因地制宜地建造有艺术个性的园林。《园冶》还提供了一些有效的办法,举出一些例子告诉造园家如何变通和创新。例如叠山要随宜变化,没有格套:“主石虽忌于居中,宜中者也可。”假山布局通常不把主峰石置于中心,但是有时候因地形和建筑物的影响,也可以把主峰设置在中心。他批评叠山时“下洞上台,东亭西榭”的庸笔腐套,指出园林屋宇造型要创新,“探奇合志,常套俱裁”;亭榭布局不必拘泥于水亭花榭的常法,“惟榭只隐花间,亭胡拘水际”;窗牖和栏杆的款式要时新,“制式新翻,裁除旧套”;庭院铺砖纹样要有新意,“方胜、叠胜、步步胜者,古之常套也。今之人字、席纹、斗纹,量砖长短合宜可也”,等等,从各个方面提倡创新。值得一提的是,计成为自己在叠山技艺上的创新而骄傲,他说:“山石理池,予始创者。”计成称明末用山石筑池的方法是他首创的。做法是用薄如板状的片石为底,运用“等分平衡法”在上面叠石,即将池底石板的四边或者三边压结实、牢固,使四边受力均匀,如果只压两边或者一边,平铺在池底的石板就容易破裂。一旦产生孔隙和裂缝,水池就不能蓄水了,就是用油灰抵缝,池水还是会慢慢流失。陈植先生对此评价说:“所云‘等分平衡法’,不

期与近代学说相吻合，诚可贵也。”

《园冶》主要用骈体对偶文写作，图注和具体介绍园林要素的地方用日常散文体，其中还夹带了一些园林行话和苏州方言，有的地方还受同时代追求深奥孤峭的竟陵体影响，大量运用文学典故，为追求简洁而导致语焉不详，让后人可作多种联想。个中原因，我在《〈园冶〉园林美学研究》（人民出版社出版）附录中有详细解释。《园冶》骈骊行文，具有中国古典文学语言雅致精炼的特点，在描写山水楼台、花草树木、鸟兽虫鱼处，骈体文简洁优美的形式极富诗意、韵味无穷。虽然该文体成功地描绘出文人园林的艺术意境，传达出文人园林的艺术品质，但是在谈造园技艺的许多关键之处，囿于骈体文的押韵和对仗形式，妨碍了理论表达，有的仅对造园的设计艺术思想和手法一点而过，没有展开解释，让后人很费解。

《园冶》成书刊行后，不久便在国内变得寂然无闻，清朝近三百年里，只有李笠翁在《闲情偶寄》中提到该书。其中原因，首先是因为资助刊行该书的人是明末奸臣阮大铖，书前页又有阮大铖作的《冶叙》，因此受到牵连，在清代一度被列为禁书。更内在的原因是后世没有认识到《园冶》的理论和实践价值。在具有两千多年的重政务、斥技艺的儒学传统社会中，自然科学知识，尤其是生产技艺，不受重视。流传于民间的《园冶》，因为读者有限，在销售上无利可图，本来刻印数量并不多，明清官方也没有收藏，自然会湮灭散佚。但是《园冶》流传到日本，受到日本造园界人士的推崇，日本造园名家本多静六博士曾称《园冶》为“世界最古之造园学专著”，它成为日本造园专业的教科书。日本人重印了《园冶》，一个版本名为《夺天工》，另一个名为《木经全书》。前者与明版大致相同，计成写的《自序》、阮大铖写的《冶叙》、郑元勋写的《题词》都有，后者删除了阮大铖的《冶叙》。日本人大村西崖在其著作《东洋美术史》中提到过《夺天工》。20世纪二三十年代，《园冶》传回国内，后来经过陈植等学者的推介，该书的价值受到国内造园界人士的重视，于是《园冶》被反复印刷。除了明代的版本以外，近现代《园冶》的版本有8种，其中以1988年出版的陈植的《园冶注释》（第二版）和1993年出版的张家骥《园冶全

释》，注释得最为详细。本书以陈植《园冶注释》（第二版）为底本，参考了陈植和张家骥的注释，并结合自己的研究心得对《园冶》予以译注，选用明清的园林画和苏州园林图片进行图释。由于受丛书体例和篇幅的限制，根据行文需要只保留了原书的部分插图，特此说明。

《园冶》书中的造园理论影响深远。中国古典园林处理空间等艺术形式的技巧一向受到环境设计领域的专家学者们的赞美，引用《园冶》文本来探讨古代园林的空间和建筑造型技艺的书籍非常多。中国当代的古建筑和园林的恢复工作常以《园冶》的造园理论为依据，中国当代的景观园林和居住环境设计原则也受到其造园理念的影响。近现代以来，《园冶》不仅有力地推动了我国造园业的发展，而且被翻译成英语和法语，成为西方学者研究中国古典园林的重要资料，使西方人对中国园林艺术有更深刻的认识。

李世葵 刘金鹏

2011年4月

目 录

卷 一

冶 叙.....	3
题 词.....	8
自 序.....	15
兴造论.....	20
园 说.....	27
相 地.....	37
立 基.....	60
屋 宇.....	74
装 折.....	109

卷 二

栏 杆.....	125
----------	-----

卷 三

门 窗.....	133
----------	-----

墙 垣	137
铺 地	144
掇 山	154
选 石	177
借 景	200
自 识	210

國治

卷一





冶叙

余少负向禽志^①，苦为小草所继^②。幸见放^③，谓此志可遂。适四方多故，而又不能违两尊人菽水以从事逍遥游^④，将鸡埭、豚栅、歌戚而聚国族焉已乎^⑤？釜江地近，偶问一艇于寤园柳淀间^⑥，寓信宿^⑦，夷然乐之^⑧。乐其取佳丘壑，置诸篱落许；北垞南陔^⑨，可无易地，将嗤彼云装烟驾者汗漫耳^⑩！兹土有园，园有“冶”，“冶”之者松陵计无否^⑪，而题之“冶”者，吾友姑孰曹元甫也^⑫。无否人最质直，臆绝灵奇，依气客习，对之而尽。所为诗画，甚如其人，宜乎元甫深嗜之。予因剪蓬蒿瓠脱^⑬，资营拳勺^⑭，读书鼓琴其中。胜日，鸠杖板舆^⑮，仙仙于止^⑯。予则著五色衣^⑰，歌紫芝曲^⑱，进兕觥为寿^⑲，忻然将终其身。甚哉，计子之能乐吾志也，亦引满以酌计子，于歌余月出，庭峰悄然时，以质元甫，元甫岂能已于言？

崇祯甲戌清和届期^⑳，园列敷荣^㉑，好鸟如友，遂援笔其下。

石巢阮大铖^㉒

【注释】

①向禽：指向长平与禽庆两人。《后汉书·逸民传》载，向长平隐居不仕，与同好北海禽庆，俱游五岳名山，竟不知所终。

②苦为小草所继(xiè)：小草，即远志苗。《世说新语》：“谢公始有东山之志，后严命屡臻，势不获已，始就桓公司马。于时人有饷桓公药草，中有‘远志’。公取以问谢：‘此药又名“小草”，何一物而有二称？’谢未即答。时郝隆在坐，应声答曰：‘此甚易解：处则为远志，出则为小草。’谢甚有愧色。”此句是说，自己被官位束缚，不能去过隐士的清闲生活。继，泛指绳索，此处引申为束缚、牵绊。

③见放：古代官员被朝廷废斥称为“放”，即放逐。

④两尊人：指父母。菽(shū)水：古代常用来指孝养父母。《礼记·檀弓》：“啜菽饮水尽其欢，斯之谓孝。”菽，豆类的总称。

⑤鸡埭(shí)：鸡窝。豚栅：猪圈。歌戚而聚国族：《礼记·檀弓下》记载，晋献文子成室，张老祝贺道：“歌于斯，哭于斯，聚国族于斯。”孔颖达疏：“此室可以祭祀歌乐，居丧哭泣，燕聚国宾及会宗族。”用在此建筑物中从事的各种活动，寓意主人将在此长久安居。

⑥“奎江”二句：奎江，今江苏仪征。寤园，是计成为汪士衡在仪征城西主持建造的园林名。柳淀，浅水处的柳林。淀，浅的湖泊。

⑦寓：寄居。信宿：连宿两夜。

⑧夷然：喜悦的样子。夷，通“怡”。

⑨北垞(chá)南陔(gāi)：垞是小丘，唐代王维辋川别业中有北垞、南垞诸胜。此句的北垞指庭园景物。南陔是《诗经·小雅》中的诗篇名称，该诗已佚，诗序：“南陔，孝子相戒以养也。”此句的南陔指代孝子养亲。

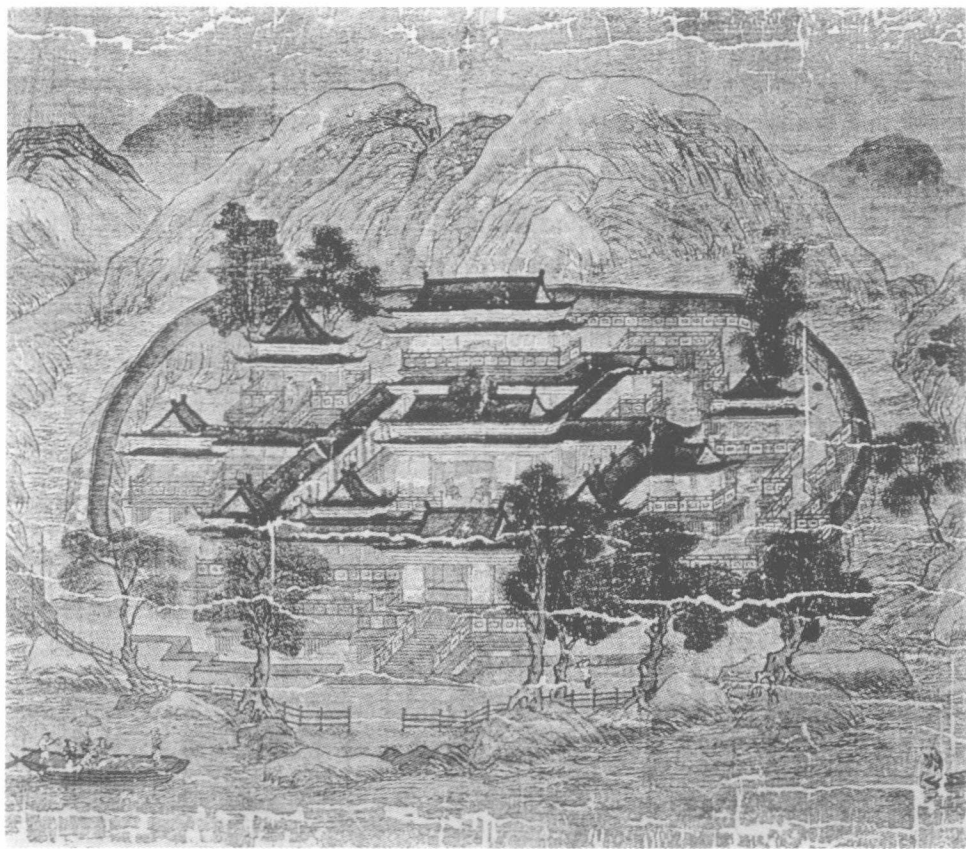
⑩云装烟驾：梁代诗人江淹《谢光禄庄郊游》：“云装信解骖，烟驾可辞金。”唐代诗人马戴有《楚江怀古诗》：“看山候明月，聊自整云装。”云装即云衣，烟驾指出门云游烟霞。汗漫：广泛，漫无边际。后来被用来比喻仙游。

⑪松陵：即今江苏吴江。《一统志》：“吴江一名松江，又名松陵。”宋代姜夔诗：“自琢新词韵最娇，小红低唱我吹箫。曲终过尽松陵路，回首烟波十四桥。”

⑫姑孰：今安徽当涂。曹元甫：名履吉，字元甫，明代万历四十四年(1616)进士，著有《博望山人稿》、《辰文阁》、《青在堂》、《携谢阁》等文集。

⑬瓠(ōu)脱：是匈奴语的音译，亦作“区脱”，意为边境屯戍或守望之处。这里指宅邸边缘处虽然荒废但是可以建造园林的地方。

⑭拳勺：喻指山水。文震亨《长物志》：“一峰则太华千寻，一勺则江湖万里。”



王维《辋川图》

此图是画家晚年隐居辋川时所作。画面群山环抱，树林掩映，亭台楼阁，古朴端庄。别墅外，云水流肆，偶有舟楫过往，呈现出悠然超尘绝俗的意境，给人精神上的陶冶和身心上的审美愉悦。